

25° UMBRIA FILM FESTIVAL

7/11 LUGLIO 2021
MONTONE





TERRY GILLIAM

*Volteggiando alte sopra un paesaggio eterno,
nel cuore di una città di pietra scura,
le immagini de Le Avventure del Barone di Munchausen
si dimenano su uno schermo gigante
che torreggia su una piazzetta
illuminata dalla luna.
Mentre i bambini giocano,
le persone sedute ai tavolini
sistemate come se fosse un cinema all'aperto,
mangiano, conversano e
guardano catturate dal film.
Altri preferiscono fuggire
cercando salvezza nel bar locale.
Ma non c'è modo di fuggire.
Una luce brilla da dietro il bar
e getta le ombre dei bevitori
attraverso la piazza sullo schermo.
Lì si mescolano con i personaggi del mio film,
in una danza reale
e fantastica allo stesso tempo,
che rimane per sempre impressa nella mia memoria.
L'Umbria Film Festival di Montone
può far suscitare questo tipo di emozioni.
È un evento magico.
Sono orgoglioso di farne parte.*

*Floating high above an eternal landscape,
in the heart of a dark stone town,
images from The Adventures of Baron Munchausen
tumble across a giant screen
which towers over a small moonlite square.
While children play,
people sitting at tables or chairs
arranged as an affresco cinema,
eat, talk, watch - captured by the film.
Others prefer to escape - to the safety
of the local café.
But there is no escape.
A light shines from behind the bar.
It hurls the shadows of the drinkers
back across the square
and onto the screen.
There they blend with the characters of my film
in a dance of reality and fantasy
that remains forever imprinted on my memory.
The Montone Umbria Film Festival
can do things like that to you.
It's a magical event.
I'm proud to be a part of it.*

TERRY GILLIAM PRESIDENTE/PRESIDENT

Direzione Artistica/Artistic Director Vanessa Strizzi

Direzione Organizzativa/Festival Director Marisa Berna, Chiara Montagnini

Ufficio Stampa/Press Office Reggi & Spizzichino, Ilaria Cesaroni per la Provincia di Perugia

Editor Sito Internet/Website Editors Michela Negro, Fabrizio Toth

Social Network/Social Networks Fabrizio Toth

Proiezioni/Screenings Claudio Signorino Gelo e Marco Maginzali per TVM

Amarcorti Alessia Brunelli, Teresa Mignolli, Alessia Moretti, Fabrizio Toth

Sottotitoli/Subtitles Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia - Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali. Martina Calabritta, Maria Grazia Drago, Eleonora Masini, Claudia Paolozza, Silvia Turnaturi

Coordinamento Sottotitoli/Subtitles Supervisor Azzurra Giuli

Coordinamento Giuria dei Bambini/Children's Jury Supervisor Giuliana Avelli, Livia Bianchini

Responsabile Ospitalità/Hospitality Alessia Brunelli

Coordinamento Ospiti Internazionali/International guests coordination Rachele Parietti

Presentazione Serate/Screenings introduced by Ludovica Fales

Organizzazione Giornate Festival/Assistants organization during Festival days Alessia Brunelli, Aurora Marconi, Teresa Mignolli, Rachele Parietti, Alessia Moretti, Cristiana Rosini

Fotografie Festival/Festival's Photos Paolo Amadei

Sigla Festival - Contributi Video/Festival's Trailer and Videos Paolo Panella, Germana Panella

Interviste Festival/Interviews Paolo Panella

Catalogo/Catalogue Vanessa Strizzi, Teresa Mignolli

Traduzioni/Translations Giorgia Ferranti

Progetto Grafico Catalogo/Catalogue's Graphic Project Luca Morganti

Immagine del Festival/Festival Image Terry Gilliam, Teppa Elle

Fund Raising Chiara Montagnini, Alessia Brunelli

Crowdfunding Marisa Berna, Teresa Mignolli, Rachele Parietti

Stagista/Intern Leonardo Giaccotti

RINGRAZIAMENTI/ACKNOWLEDGEMENTS

Academy Two, Marc Angele, Autour De Minuit, Guliana Avelli, Luca Benni, Gianni Berna, Eddie Bertozzi, Betacinema, Livia Bianchini, Nicolas Bianco-Levrin, Julien Bisaro, Blender Animation Studio, Alberto Burattini, Chiara Burattini, Giuseppe Calderaro, Antonia Cangemi, Sandra Capitano, Gabriella Cermaria, Maria Rita Cherubini, Riccardo Colcelli, Kate Coventry, Cine 3D, Gabriele D'Andrea, Danish Film Institut, Samantha Faccio, Genella Falleri, Laura Federici, Verena Fels, Filmakademie Baden-Württemberg GmbH, Renata Fiorucci, Cosima Finkbeiner, FME Team, Dalia Floridi, Alessandro Forti, Fabio Galeotti, Virginia Gherardini, Maggie Gilliam, Laure Goasguen, Gerd Gockell, Fabio Gonfia, Lizette Gram Mygind, Clara Caleo Green, Walter Guarini, François Heiser, Sidsel Hybschmann, Hektor Hornsleth, Stefano Jacono, Anke Kletsch, Klik Distribution, Marisa Lalà, Daniela Longo, David M. Lorenz, Monika Lošťáková, Juliette Louchart, Lucky Red, Claudio Mariotti, Andrea Mazzoni, Medusa Film, Francesca Meocci, Miyu Distribution, Yaprak Morali, Movies Inspired, Paolo Orlando, Park Circus, Nut Produkcja, Picolo Pictures, Premiere Film, Qvisten Animation, Beatrice Ramadori, Mirco Rinaldi, Roberta Rosini, Maurizio Russo, Ilaria Pia Russo, Isabella Salvetti, Monica Sciacqua, Chiara Simonigh, Lone Scherfig, Anna Schippa, Bruno Secci, Alexandra Sholudko, Francesco Siddi, Soyuzmultifilm film Studio, Melissa Strizzi, Studio Film Bilder, Valentina Tarelli, Tucker Film, Yummy Films, UICID, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia - Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Ursula van den Heuvel, Cristina Venturini, Angelo Venturucci, Andrea Villarini, Zentropa, Irene Zoccolan, le insegnanti dell'Istituto comprensivo Montone-Pietralunga, i soci dell'Associazione Umbria Film Festival, la Polizia Municipale, la giunta comunale, gli operai del comune di Montone, Rione Porta del Borgo, Gruppo Protezione Civile, gli abitanti di Montone, tutti i registi presenti al festival e tutti coloro che lo hanno reso possibile.

HANNO SOSTENUTO IL FESTIVAL PER MEZZO DELLA CAMPAGNA CROWDFUNDING THEY SUPPORTED THROUGH CROWDFUNDING CAMPAIGN

Alex, Joris Anzivino, Rutie Atsmon, Luca Benni, Lorenzo Berna, Francesco Berna, Mario Bezzi, Costanza Bezzi, Nazzareno Bisogni, Federico Berna, Boris, Peter Bosch, Paola Buonacara, Leah Cameron, Franco Capecci, Elena Capecci, Rosella Ciurriero, Giacomo Clementi, Lucy Darwin, Francesco De Luca, Ilaria Di Stefano, Monica Falcinelli, Giorgio Fiacconi, Ben Fletcher, Alessandra Formica, Michele Formica, Francesco, Emma Franz, Beatrice Gilli, Maggie Gilliam, Giulia, Michael Glasner, Marco Gnagnetti, Marina Grego, Rebecca Heyl, Carole Heyl, Richard Heyl de Ortiz, Kimberly Howitt, Martin Kiryakov, Sergey Kochergan, Allen Kodish, Vicky Lowe, John Meadows, Diana Nacamulli, Paolo Panella, Luciano Parietti, Karen Pine, Ylenia Politano, Lucia Poltrini, Marta Rigotti, Mirco Rinaldi, Mariarosetta Rizzi, Luca Rossi, Anna Lia Sabelli Fioretti, Giorgio Santero, Andrea Sbarretti, Emilio Seri, Peter Sheil, Elizabeth Taylor-Mead, Giulia Vaccari, Gaudio Vento, Virginia Veruma, Alessandro Vestrelli, Andrea Villarini, Lewis Webb.



PAOLA AGABITI

ASSESSORE AL TURISMO E ALLA CULTURA DELLA REGIONE UMBRIA
COUNCILLOR FOR TOURISM AND CULTURE OF THE REGION

Umbria Film Festival, che quest'anno compie 25 anni, è uno degli appuntamenti più qualificanti dell'offerta culturale dell'Umbria. In un quarto di secolo la manifestazione si è ritagliata uno spazio di assoluto rilievo anche a livello internazionale, grazie ad una formula innovativa che coniuga la magia del cinema con dibattiti, incontri e presenze di prestigio, peraltro in un contesto straordinario come quello di Montone, uno dei borghi medievali più belli dell'Umbria. Tra le proposte innovative del programma 2021 va senza dubbio menzionata la sezione *Amarcorti* rivolta a giovani cineasti per promuovere e divulgare la loro opera. Il cinema è un volano di sviluppo economico ed è fattore di promozione culturale e sociale. Da qui l'impegno che, come assessorato regionale alla cultura, abbiamo messo nell'attivare misure e strumenti che possono sostenere il settore dello spettacolo, del cinema e dell'audiovisivo, sia sul fronte degli investimenti, delle produzioni e della formazione di professionisti e maestranze. Un impegno che è ancora più necessario dopo la pandemia per rilanciare anche quelle realtà consolidate che, come Umbria Film Festival, rappresentano un vero e proprio punto di riferimento. In questo quadro di particolare importanza è la piena operatività della Fondazione Umbria Film Commission, la cui finalità è di supportare, promuovere e sostenere il settore del cinema e dell'audiovisivo e, grazie alle diverse iniziative messe in campo siamo certi di aver imboccato la strada giusta per questo settore e per l'Umbria.

Umbria Film Festival turns 25 this year, and it is one of the most qualifying events in the cultural offer of the Umbrian context. In a quarter of a century the event has carved out an outstanding space even at international level, thanks to an innovative formula that combines the magic of cinema with debates, meetings, and presences of great prestige. Moreover, all of this takes place in the unique setting of Montone, one of the most beautiful medieval villages in Umbria. Among all the innovative proposals of the 2021 program, we should mention the *Amarcorti* section, directed to young filmmakers to promote and spread their work. Cinema is a driving force for economic development, and it is also a cultural and social promotion factor. Hence the commitment of the regional councilor for culture to activate measures and tools that can support the entertainment, cinema, and audiovisual sector, both in terms of investments, production and training of professionals and workers. After the pandemic, our commitment is even more necessary to relaunch those consolidated realities which have become reference points, such as the Umbria Film Festival. In this context, the full efficiency of the Umbria Film Commission Foundation, is particularly important. The main goal of this Commission is to support, promote and sustain the cinema and audiovisual sectors and, thanks to the several initiatives that we have implemented, we are sure that we are on the right track, both for this sector and for Umbria itself.

MIRCO RINALDI

SINDACO DI MONTONE
MAYOR OF MONTONE

Quest'anno è il venticinquennale dell'Umbria Film Festival e d'improvviso la mia mente si ritrova a riavvolgere i pensieri come un nastro. Dallo scrigno prezioso che custodisce le emozioni e le sensazioni, i ricordi si sono fatti strada dentro me.

Mi sono rivisto da ragazzo appena diplomato, che aveva scelto il servizio civile ed era stato assegnato al comune di Montone. Guardavo con deferente rispetto l'organizzazione delle prime edizioni della manifestazione: il set era pronto, la location di grande impatto, pietre miliari quali Marisa Berna, Vanessa Strizzi e il *Deus ex machina* Terry Gilliam, genio mondiale del cinema e nume tutelare di questa manifestazione, pronti a dare il via.

In quei momenti, io ero una piccola comparsa del film che si stava per girare nella nostra splendida Piazza. Montone, spente le luci, sotto il cielo stellato, ha sognato con i più grandi registi, autori, attori, che ci hanno regalato perfino visioni gratuite in anteprima mondiale.

Una "sala cinematografica" unica e straordinaria, che permette l'approccio sin dalla più tenera età, attraverso cortometraggi animati a dir poco magnifici, giudicati da una giuria d'eccezione: quella formata dai bambini.

Da qui, ogni anno, la crescita qualitativa del Festival, si è intrecciata con un legame unico, indissolubile con tutta la comunità, legame che ha superato anche la pandemia e non si è mai interrotto neanche lo scorso anno. Quella del 2021 sarà un'edizione speciale dove festeggeremo la ricorrenza del venticinquesimo insieme al nostro concittadino Terry Gilliam.

I Sogni e la Bellezza salveranno il mondo, buon Festival a tutti!

This year is the 25th anniversary of the Umbria Film Festival, and suddenly my mind is like a tape which rewinds my thoughts. All the memories coming from the precious casket which contains emotions and sensations have made their way inside me. I have seen myself when I was a just-graduated young man, who had chosen the civil service and had been assigned to the municipality of Montone. In those moments, I looked with respect at the organization of the first editions of the event. The set and the high-impact location were ready, and then the milestones of Umbria Film Festival were ready to kick off: Marisa Berna, Vanessa Strizzi and the *Deus ex machina* Terry Gilliam, world genius of cinema and tutelary deity of this event. In those moments, I made an appearance in the film that was going to be shot in our magnificent square. When the lights went out, under the night sky, Montone dreamed with the greatest directors, authors, and actors, who gave us free world premieres. A unique and extraordinary "movie theater", which allows the approach from an early age through magnificent animated short films, which are judged by an exceptional jury made up of children. One year after another, the qualitative growth of the festival has intertwined itself with a unique and indissoluble bond with the whole community: this bond has overcome the pandemic and has never stopped. This 2021 edition will be a special one, and we will celebrate the 25th anniversary together with our fellow citizen Terry Gilliam.

Dreams and Beauty will save the world, happy Festival to all of you!

L'UMBRIA FILM FESTIVAL TRA ANCORAGGIO AD UNA TERRA RICCA DI TEMPO ED INNOVAZIONE

Negli anni '90 del secolo scorso c'è stato un momento magico di crescente cosmopolitismo della nostra Umbria, frutto sia dell'insediamento, in abitazioni dei centri storici o casolari delle colline recuperati dall'abbandono, di intellettuali e artisti nord europei, che dell'arrivo di migranti extraeuropei, i quali iniziavano un faticoso cammino di inserimento socio lavorativo, ma senza dismettere l'orgoglio delle proprie radici culturali.

Nella popolazione autoctona lo spirito di accoglienza, apertura e curiosità prevalevano ancora sull'allarme e questo contesto costituì il grembo fertile in cui poté felicemente germogliare l'iniziativa, all'epoca rivoluzionaria, di un Festival del Cinema indipendente.

25 anni fa, organizzato dall'Associazione Umbria Film Festival, in collaborazione con i Riverside Studios di Londra e il Comune di Montone e con il patrocinio ed il contributo della Regione Umbria, nasceva a Montone l'Umbria Film Festival, raccogliendo i frutti di una prima sperimentazione iniziata ad Umbertide, dagli stessi suoi fondatori, nel 1989 (anno altamente simbolico per l'Europa a causa del crollo del Muro di Berlino).

Ci sono persone capaci di cogliere l'air du temps, guardare lontano e non lasciarsi sfuggire l'occasione di contribuire alla crescita del proprio territorio, donandogli un piccolo diamante culturale capace di durare ed aumentare, via via, in luminosità e trasparenza.

Vorremmo qui, pertanto, ricordare, con gratitudine e ammirazione, innanzi tutto, quei visionari, al pari nostro, che, purtroppo, ci hanno lasciati: il londinese Ed Lewis, primo grande Direttore Artistico del Festival, l'irlandese Barbara Nolan, l'umbro Marco Rufini, il romano Stefano Genghini: potremmo paragonarli, insieme agli altri fondatori, a generose ed appassionate cellule staminali della iniziativa. All'epoca il mondo del Cinema non apparteneva alla tradizione del posto, la stessa Montone, come moltissime altre cittadine dell'Umbria, era priva di un cinema, ma questo non ha impedito ai suoi Sindaci (Capecci, Ricci, Tirimagni, Rinaldi) di farla diventare la sede di un Festival cinematografico di risonanza internazionale.

Nostro punto di forza è stato, fino ad ora, riuscire a dare spazio, attraverso film sempre in lingua originale, ma sottotitolati a cura del Festival, anche ad altri universi culturali, rappresentati sia nella dimensione pubblica che nella loro quotidianità, riuscendo a dar vita ad una specialissima esperienza di dialogo, condivisione e incontro.

Ciò che costituisce il carattere di un luogo è il modo specifico e speciale con cui vi si riverberano gli echi della cultura che circola intorno ad esso: la risonanza. Tutto il rumore delle culture del mondo ha senso solo quando risuona all'interno di un ambiente ed in ogni ambiente ha, dunque, una risonanza particolare ed unica, riconoscibile ed irripetibile.

Montone (uno dei borghi più belli d'Italia e Bandiera arancione del TCI) rappresenta uno spazio, natural-culturale, ideale per mostrare le opere selezionate da un evento che contribuisce, tra l'altro, al riequilibrio di genere nei Festival italiani grazie alla guida di tre donne geniali e infaticabili: l'attuale Direttore Artistico Vanessa Strizzi, la Presidente onoraria e la Presidente dell'Associazione: Marisa Siciliano Berna e Chiara Montagnini.

Sotto lo sguardo benevolo del suo cittadino onorario e prestigioso Presidente dell'Umbria Film Festival, Terry Gilliam, Montone e Tutta l'Alta Valle del Tevere diventano, ogni anno, per registi, attori, produttori, un'occasione unica per parlare di cinema e di cultura tra di loro, con la gente del luogo e con un pubblico internazionale!

UMBRIA FILM FESTIVAL THROUGH HISTORY AND INNOVATION

In the 90s of the last century, there was a magical moment of growing cosmopolitanism in our Umbria, due to two factors. On one hand, the settlement of intellectuals and artists from the North of Europe in the houses of the historical centers, or in the restructured farmhouses set on the hills; on the other hand, the arrival of non-European migrants, who started a tough process of social and work integration, without forgetting the pride of their cultural roots. In the native population the spirit of hospitality, openness and curiosity still prevailed over the alarm, and this context was the real fertile womb in which the initiative of an Independent Film Festival could successfully develop. This was a revolutionary initiative at that time. The Umbria Film Festival was born 25 years ago in Montone, thanks to the organization by the Umbria Film Festival Association, the collaboration with Riverside Studios in London and the Municipality of Montone, and with the patronage and contribution of the Umbria Region. This festival reaped the benefits of a first experiment which started in 1989 in Umbertide, thanks to its founders (1989 is a highly symbolic year for Europe, due to the collapse of the Wall of Berlin).

There are people who are able to grasp the "air du temps", to look far away without missing the opportunity to contribute to the growth of their own territory: these people create a small cultural diamond which can last and gradually increase in brightness and transparency. Therefore, we would like to remember with gratitude and admiration, all those visionaries like us, who unfortunately have left us: Ed Lewis from London, first great Artistic Director of the Festival, the Irish Barbara Nolan, Marco Rufini from Umbria and Stefano Genghini from Rome: we could compare them, together with the other founders, to generous and passionate stem cells of the initiative. At the time, the world of cinema did not belong to the local tradition, and Montone itself did not have a cinema, like many other towns in Umbria. Anyway, this did not prevent its Mayors (Capecci, Ricci, Tirimagni, Rinaldi) from turning it into the home of an Internationally renowned film festival.

Our strength has been, until now, the ability to give space to other cultural universes, thanks to all the films in their original language, and then subtitled by the festival. These cultural universes are depicted both in the public dimension and in their daily life, and this gave life to a very special experience of dialogue, sharing and encounter. The special way in which the echoes of the culture influence the place around which they circulate, represent the real character of a place: it is the resonance. All the noise of the different cultures from all over the world makes sense only when it resounds in an environment, and in each environment, it has a particular and unique resonance, which is recognizable and unrepeatable. Montone (one of the most beautiful villages in Italy and orange flag of the TCI) represents a natural-cultural space: it is suitable for showing the works selected by an event which contributes to gender rebalancing in Italian festivals, thanks to the guidance of three brilliant and indefatigable women: Vanessa Strizzi, the current Artistic Director, Marisa Siciliano Berna, the Honorary President and Chiara Montagnini, the President of the Association.

Montone and all the Upper Tiber Valley become a unique opportunity year after year for directors, actors, and producers, to talk about cinema and culture to each other, to the locals and to an international audience, under the watchful eye of Terry Gilliam, honorary and prestigious citizen of Montone, and President of the Umbria Film Festival.

**ALESSANDRO VESTRELLI
MARISA BERNA**

FONDATORI DELL'UMBRIA FILM FESTIVAL
FOUNDERS OF THE UMBRIA FILM FESTIVAL

7 MER/WED

ore 21.15 PIAZZA SAN FRANCESCO

COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

TRÉSOR/IL TESORO

Alexandre Manzanares, Guillaume Cosenza,
Philipp Merten, Silvan Moutte-Roulet
FRANCIA - 2020 - 7'03"

REVEN OG NISSEN/LA VOLPE E IL TOMTE

Yaprak Morali, Are Austnes - SVEZIA - 2020 - 9'

LUCE & ME

Isabella Salvetti - ITALIA - 2020 - 10'

AVANT CARD

Stella Raith - GERMANIA - 2020 - 5'06"

8 GIO/THU

ore 18.00 TEATRO SAN FEDELE

AMARCORTI

Competizione corti italiani

ore 21.15 PIAZZA SAN FRANCESCO

COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

OVERBOARD!/IN MARE!

Filip Pošivač, Barbora Valecká
REPUBBLICA CECA - 2019 - 10'

ME, MY GERMS AND JAMES

IO, I MIEI GERMI E JAMES

Anastasiia Vorotniuk
REGNO UNITO - 2019 - 16'12"

BENZTOWN

Gottfried Mentor - GERMANIA - 2020 - 4'45"

INKT/INCHIOSTRO

Erik Verkerk, Joost van den Bosch
PAESI BASSI - 2020 - 2'15"

ore 22.00 PIAZZA SAN FRANCESCO

THE ADVENTURES OF BARON MUNCHAUSEN

LE AVVENTURE DEL BARONE DI MÜNCHAUSEN

Terry Gilliam
REGNO UNITO, GERMANIA
1989 - 126'

ALLA PRESENZA DI
TERRY GILLIAM,
DANTE FERRETTI, FRANCESCA LO SCHIAVO,
CHARLES MCKEOWN, GABRIELLA
PESCUCCI, CARLO POGGIOLI

ore 22.00 PIAZZA SAN FRANCESCO

KARNAVAL

CARNEVALE

Juan Pablo Félix
ARGENTINA, BRASILE, CILE,
MESSICO, NORVEGIA, BOLIVIA,
FRANCIA
2020 - 97'

ANTEPRIMA ITALIANA

9 VEN/FRI

ore 18.00 TEATRO SAN FEDELE

AMARCORTI

Competizione corti italiani

ore 21.15 PIAZZA SAN FRANCESCO

COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

L'ODYSSÉE DE CHOUM

L'ODISSEA DI CHOUM

Julien Bisaro - FRANCIA, BELGIO - 2019 - 25'

LE PRINCE AU BOIS DORMANT

IL PRINCIPE ADDORMENTATO

Nicolas Bianco-Levrin - FRANCIA - 2020 - 4'59"

BLACK & WHITE/BIANCO E NERO

Jesús Pérez, Gerd Gockell
SVIZZERA, GERMANIA - 2020 - 5'30"

10 SAB/SAT

ore 21.00 PIAZZA SAN FRANCESCO

CERIMONIA DI CONSEGNA DELLE CHIAVI DELLA CITTÀ A THOMAS VINTERBERG

ore 21.30 PIAZZA SAN FRANCESCO

COMPETIZIONE CORTI PER BAMBINI

OEIL POUR OEIL/OCCHIO PER OCCHIO

Thomas Boileau, François Briantais,
Robin Courtoise, Alan Guimont, Malcom Hunt,
Mathieu Lecroq - FRANCIA - 2019 - 5'54"

THE PRINCESS AND THE BANDIT

LA PRINCIPESSA E IL BANDITO

Mariya Sosnina, Mikhail Aldashin
RUSSIA - 2020 - 3'29"

GREECE TRESURES/TESORI GRECI

Jānis Cimmermanis - LETTONIA - 2021 - 11'

TOBI AND THE TURBOBUS

TOBI E IL TURBOBUS

Verena Fels, Marc Angele
GERMANIA - 2020 - 7'30"

ore 22.00 PIAZZA SAN FRANCESCO

QUO VADIS, AIDA?

Jasmila Žbanić

BOSNIA ED ERZEGOVINA, AUSTRIA,
ROMANIA, OLANDA, GERMANIA,
POLONIA, FRANCIA, NORVEGIA,
TURCHIA
2020 - 104'

ANTEPRIMA

La visione del film *Quo Vadis, Aida?* prevede l'acquisto di un biglietto di ingresso al costo di 5 Euro.

ore 22.00 PIAZZA SAN FRANCESCO

DRUK

UN ALTRO GIRO

Thomas Vinterberg

DANIMARCA, SVEZIA, PAESI BASSI
2020 - 116'

ALLA PRESENZA DEL REGISTA
THOMAS VINTERBERG

11 DOM/SUN

ore 21.15 PIAZZA SAN FRANCESCO

Proiezione corti vincitori *Amarcorti* e corti per bambini

OMAGGIO A JĀNIS CIMMERMANIS

HUNTING/LA CACCIA

Jānis Cimmermanis - LETTONIA - 2007 - 9'

THE BIRD CAGE/LA GABBIA PER UCCELLI

Jānis Cimmermanis - LETTONIA - 1996 - 5'

TIGER/LA TIGRE

Jānis Cimmermanis - LETTONIA - 2010 - 8'

VASA

Jānis Cimmermanis - LETTONIA - 2013 - 8'

ore 22.00 PIAZZA SAN FRANCESCO

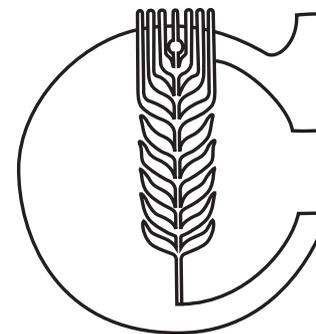
SHAONIAN DE NI

GIORNI MIGLIORI

Derek Kwok-cheung Tsang

CINA

2019 - 136'



SALPA
SPECIAL FOOD



MAIN SPONSOR

SALPA.IT



SPONSOR

PETRUZZIEDITORE.IT



SPONSORS

CINEMAITALIAUK.CO.UK | AUGUSTUSCOLOR.IT

THOMAS VINTERBERG

Nasce nel 1969, in Danimarca. Si laurea nel 1993 alla National Film School della Danimarca. Vinterberg è, insieme a Lars von Trier, Søren Kragh-Jacobsen e Kristian Levring, uno dei quattro fratelli fondatori del movimento cinematografico Dogma 95. Ha ricevuto numerosi premi in festival internazionali per i suoi cortometraggi, tra cui *Last Round* (L'ultimo giro, 1993) e *The Boy Who Walked Backwards* (Il ragazzo che camminava all'indietro, 1993), che sono stati nominati tutti e due agli Oscar. *The Celebration* (La celebrazione, 1998), è la vera svolta a livello internazionale di Vinterberg, il primo film realizzato aderendo all'estetica del Dogma, che ha vinto il Premio Speciale della Giuria a Cannes. I suoi due film in lingua inglese che sono seguiti, *It's All About Love* (E' una questione d'amore, 2003) e *Dear Wendy* (Cara Wendy, 2005), sono stati selezionati al Sundance Film Festival. La commedia *When a Man Comes Home* (Quando un uomo torna a casa, 2007) è stato il suo primo lungometraggio dopo *The Celebration* (La celebrazione) in danese, seguito da *Submarino* (2010), vincitore del Nordic Council Film Prize. *The Hunt* di Vinterberg (La caccia, 2012) ha vinto tre premi al Festival di Cannes, tra cui quello di miglior attore per l'interpretazione di Mads Mikkelsen, e ha ricevuto la nomination ai Golden Globe come migliore attore. *La Comune* (2016) ha vinto un Orso d'argento al Festival di Berlino per l'interpretazione di Trine Dyrholm. Nel 2019, Vinterberg torna in territori internazionali con il film *Kursk* (2019). *Another Round* (Un altro giro, 2020), con il suo cast interamente danese, ha segnato il ritorno del regista in Danimarca. Il film è stato proiettato a Cannes e Toronto, nonché a San Sebastián e a Londra, dove ha vinto svariati premi. *Another Round* ha vinto anche quattro premi agli European Film Awards, incluso il premio per il miglior film europeo. Il film è stato nominato per un Golden Globe e ben due Oscar: per il miglior film straniero e per la migliore regia, vincendo poi l'Oscar come Miglior Film Straniero. Vinterberg è stato il primo danese ad essere nominato nella categoria regia.

Born 1969, Denmark. Graduate of the National Film School of Denmark, 1993. Vinterberg was, together with Lars von Trier, Søren Kragh-Jacobsen and Kristian Levring, one of the four original Dogme brothers. He has received a score of awards at international festivals for his short films, the Academy Award-nominated *Last Round* (1993), and *The Boy Who Walked Backwards* (1993). Vinterberg's international breakthrough *The Celebration* (1998), the first film released adhering to the Dogme concept, won the Special Prize of the Jury at Cannes, and his two English-language films that followed, *It's All About Love* (2003) and *Dear Wendy* (2005), were selected for Sundance. The comedy *When a Man Comes Home* (2007) was Vinterberg's first film in Danish since his pivotal *The Celebration*, followed by *Submarino* (2010), winner of the Nordic Council Film Prize. Vinterberg's *The Hunt* (2012) won three awards at the Cannes Film Festival, including best actor for Mads

Mikkelsen's performance, and was nominated for a Golden Globe. *The Commune* (2016) won a Silver Bear at Berlin Film Festival for Trine Dyrholm's performance. In 2019, Vinterberg returned to international waters with star-studded *Kursk* (2019). *Another Round* (2020), with its all star Danish cast, marked the director's return to Denmark. The film screened at the Cannes and Toronto as well San Sebastián and London, where it won awards. *Another Round* also won four awards at European Film Awards, including the main prize for best European film. The film was nominated for a Golden Globe as well as two Oscars: For best international feature and best director. Vinterberg was the first Dane ever to be nominated in the directing category.



TRÉSOR/IL TESORO



Regia/Directors: ALEXANDRE MANZANARES, GUILLAUME COSENZA, PHILIPP MERTEN, SILVAN MOUTTE-ROULET
Sceneggiatura/Script: Alexandre Manzanares, Guillaume Cosenza, Philipp Merten, Silvan Moutte-Roulet
Montaggio/Editor: Alexandre Manzanares
Musica/Music: Dorian Spiess
Produzione/Production: École des Nouvelles Images
Distribuzione/Distribution: Miyu Distribution
Paese/Country: FRANCIA
Anno/Year: 2020
Durata/Length: 7'03"

Due esploratori alla ricerca di un tesoro dimenticato, disturbano la storia d'amore tra un polpo e la sua amata.

Two explorers in search of a forgotten treasure disturb the romance between an octopus and his beloved.

REVEN OG NISSEN/LA VOLPE E IL TOMTE



Regia/Directors: YAPRAK MORALI, ARE AUSTNES
Sceneggiatura/Script: Ingrid Haukelidsæter, Mina Juni Stenebråten, Are Austnes
Racconto originale/Original Storybook: Astrid Lindgren
Montaggio/Editors: Yaprak Morali, Are Austnes
Musica/Music: Gaute Soraas, Joakim Berg
Voci/Voices: Dennis Storhøi
Produzione/Production: Qvisten Animation, The Astrid Lindgren Company, Hydralab
Paese/Country: SVEZIA
Anno/Year: 2020
Durata/Length: 9'

Durante una fredda notte invernale, una volpe affamata è in cerca di cibo. Al margine della foresta scopre una piccola fattoria: allora sgattaiola più vicino per rubare uno spuntino, ma non si accorge dell'elfo della fattoria che fa la guardia alla casa e coglie la volpe in flagrante nel pollaio...

A hungry fox hunts for food on a cold winter night. On the edge of the forest he discovers a small farm. He sneaks closer to steal a snack, unaware of the Tomten who guards the farm, and is caught red-handed in the hen-coop...

LUCE & ME



Regia/Director: ISABELLA SALVETTI
Sceneggiatura/Script: Isabella Salvetti, Gianni Cesaraccio
Fotografia/Photography: Giorgio Giannoccaro
Montaggio/Editor: Dario Incerti
Musica/Music: Francesca Palamidessi
Attori/Cast: Andrea Sartoretti, Francesco Biaggi, Isabella Merafino
Produzione/Production: Unifilm Service srl
Paese/Country: ITALIA
Anno/Year: 2020
Durata/Length: 10'

Un padre romanista accompagna suo figlio in macchina. Sono in ritardo, la radio trasmette il derby Roma-Lazio. Il bambino indossa il costume di un'eroina dei cartoni e teme di non arrivare in tempo per impegno molto speciale...

In Rome, a father accompanies his son by car. They are late, and the Rome-Lazio derby is broadcasted on radio. The kid wears a costume with a cartoon hero, and he is afraid not to arrive in time for his very special engagement.

AVANT CARD



Regia/Director: STELLA RAI TH
Animazione/Animation: Stella Raith, Dan Franke, Damaris Zielke
Musica/Music: Maxence Camelin
Sound design: Jan Brett
Musica/Music: Marc Angele, Lukas Löffler
Produzione/Production: Filmakademie Baden-Württemberg GmbH
Paese/Country: GERMANIA
Anno/Year: 2020
Durata/Length: 5'06"

Ernst è una figura su una cartolina, che sta in un display in mezzo a molte altre illustrazioni. Mentre le altre carte vengono comprate con entusiasmo, nessuno è interessato alla sua ed Ernst diventa sempre più scontento.

Ernst is a figure on a postcard in a card stand with many other motives. While the other cards are eagerly bought, no one is interested in his postcard and Ernst becomes increasingly discontent.

7 MER/WED

LUNGOMETRAGGI/FEATURE FILMS

PIAZZA SAN FRANCESCO

ore 22.00

ALLA PRESENZA DI TERRY GILLIAM,
DANTE FERRETTI, FRANCESCA LO
SCHIAVO, CHARLES MCKEOWN,
GABRIELLA PESCUCCI, CARLO POGGIOLI

THE ADVENTURES OF BARON MUNCHAUSEN LE AVVENTURE DEL BARONE DI MÜNCHAUSEN



Regia/Director

TERRY GILLIAM

Sceneggiatura/Script

Charles McKeown, Terry Gilliam

Fotografia/Photography

Giuseppe Rotunno

Montaggio/Editor

Peter Hollywood

Musica/Music

Michael Kamen

Attori/Cast

John Neville, Eric Idle, Sarah Polley, Uma
Thurman, Oliver Reed

Produzione/Production

Prominent Features, Laura Film,

Allied Filmmakers

Paese/Country

Regno Unito, Germania

Anno/Year

1989

Durata/Length

126'



TERRY GILLIAM

L'unico membro fondatore americano del *Monty Python's Flying Circus*, Terry Gilliam si è laureato in scienze politiche all'Occidental College di Los Angeles, dopodiché si è trasferito a New York dov'è diventato il vice redattore della rivista *Help! Magazine* e un fumettista freelance. Nel 1967 è partito per l'Inghilterra dove ha iniziato un nuovo capitolo della sua vita come animatore.

Dopo aver messo il suo nome sul grande schermo come co-regista di *Monty Python e il Sacro Graal*, è anche riuscito a far credere alle persone che lui sia stato totalmente responsabile di film come *Jabberwocky*, *Banditi del tempo*, *Brazil*, *Le avventure del barone di Munchausen*, *La leggenda del Re Pescatore*, *L'esercito delle 12 scimmie*, *Paura e delirio a Las Vegas*, *I fratelli Grimm e l'incantevole strega*, *Tideland - Il mondo capovolto*, *Parnassus - L'uomo che voleva ingannare il diavolo*, *The Zero Theorem - Tutto è vanità* e finalmente dopo più di 25 anni, *The Man Who Killed Don Quixote*.

Per tenersi impegnato tra un film e l'altro, si è catapultato nel mondo dell'opera nel 2012, dirigendo l'English National Opera ne *La dannazione di Faust* di Berlioz e nel 2014 ha diretto lo stesso gruppo in *Benvenuto Cellini*, sempre di Berlioz. È stato premiato e nominato numerose volte per i suoi film e le sue opere liriche.

Il fantastico racconto di un aristocratico del 18 secolo, il suo talentuoso tirapiedi e una ragazzina, che insieme cercano di salvare una città dalla sconfitta dei turchi. L'essere inghiottiti da un enorme mostro marino, una gita sulla luna, un ballo con Venere e la fuga dalla cupa Morte sono solo alcune tra tutte le improbabili avventure.

The fantastic tale of an 18th century aristocrat, his talented henchmen and a little girl in their efforts to save a town from defeat by the Turks. Being swallowed by a giant sea-monster, a trip to the moon, a dance with Venus and an escape from the Grim Reaper are only some of the improbable adventures.

The only American member of *Monty Python's Flying Circus*, Terry Gilliam graduated in political science from Occidental College in Los Angeles, moved to New York and became Assistant Editor of *Help! Magazine* and a freelance cartoonist. In 1967 he left America for England and started a new life as an animator. Having got his name up on the silver screen as Co-Director of *Monty Python and Twhe Holy Grail*, he has subsequently managed to fool people into believing that he has been totally responsible for such films as *Jabberwocky*, *Time Bandits*, *Brazil*, *The Adventures of Baron Munchausen*, *The Fisher King*, *Twelve Monkeys*, *Fear and Loathing in Las Vegas*, *The Brothers Grim*, *Tideland*, *The Imaginarium of Doctor Parnassus*, *The Zero Theorem* and finally, after more than 25 years, *The Man Who Killed Don Quixote*. To keep himself busy in between films he plunged into the world of opera in 2012 directing for the English National Opera, Berlioz's *The Damnation of Faust* and, in 2014, Berlioz's *Benvenuto Cellini*. His films and operas have won many awards and lost even more.

OVERBOARD!/IN MARE!

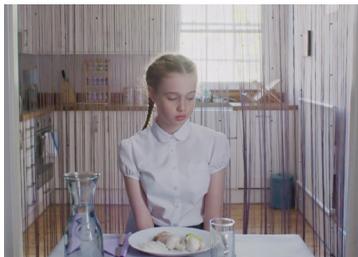


Regia/Directors: FILIP POŠIVAČ, BARBORA VALECKÁ
Sceneggiatura/Script: Hynek Trojáněk
Animazione/Animation: Vojtěch Kiss, Barbora Valecká, Lucie Strnadlová
Montaggio/Editor: Marek Královský
Musica/Music: Matuš Široký
Voci/Voices: Ivana Uhlířová, Petr Vančura
Produzione/Production: Markéta Duchková, Martin Štefan
Distribuzione/Distribution: ASFK
Paese/Country: REPUBBLICA CECA
Anno/Year: 2019
Durata/Length: 10'

Camaleonte e Kiwi sono una strana coppia: mentre il primo attira l'attenzione con i suoi continui cambi di colori, il calvo e perennemente spaventato Kiwi rifugge da qualsiasi attenzione. Ma quando una tempesta spazza via il tetto sopra le loro teste, devono collaborare per salvarsi la vita a vicenda!

Chameleon and Kiwi are a strange pair: while the former draws attention with his changing colors, the balding and perpetually frightened Kiwi shies away from any attention at all. But when a storm sweeps away the roof over their heads, they must work together to save each other!

ME, MY GERMS AND JAMES/IO, I MIEI GERMI E JAMES



Regia/Director: ANASTASIIA VOROTNIUK
Sceneggiatura/Script: Anastasiia Vorotniuk
Fotografia/Photography: Xenia Guenther
Montaggio/Editor: Antonio Sequeira
Musica/Music: Peter Birzman
Attori/Cast: Helena Bullen, Isaac Birdsall, Sophie Jugékey
Paese/Country: REGNO UNITO
Anno/Year: 2019
Durata/Length: 16'12"

Una commedia romantica adolescenziale su Lilly, che ha la fobia dei germi, a causa del modo in cui sua madre l'ha cresciuta. Sogna il suo primo bacio con il ragazzo che ama, ma a causa dei germi che immagina nella sua bocca, sente che non ne è in grado. Eppure, le sue prime emozioni romantiche stanno esplodendo nel suo cuore puro.

A teenage romantic comedy about Lilly, who is a germaphobe, because of the way she was raised by her mom. She dreams of her first kiss with the guy she loves, but because of the germs she imagines in his mouth, she is not able to. Yet, her first romantic feelings are bursting through her perfectly clean heart.

BENZTOWN



Regia/Director: GOTTFRIED MENTOR
Sceneggiatura/Script: Gottfried Mentor
Montaggio/Editor: Gottfried Mentor
Sound design: Christian Heck, sumophonic
Animazione/Animation: Bettina Grünefeld, Gottfried Mentor
Produzione/Production: Studio FILM BILDER
Paese/Country: GERMANIA
Anno/Year: 2020
Durata/Length: 4'45"

La città di Stuttgart sta impazzendo e combatte in modo pesante il caos causato dal traffico, con rilevanti conseguenze. Altre città potrebbero seguire l'esempio...

A town is driven mad. The city of Stuttgart fights back with heavy action against its traffic chaos. With far reaching consequences. Other cities might follow the signal...

INKT/INCHIOSTRO



Regia/Directors: ERIK VERKERK, JOOST VAN DEN BOSCH
Sceneggiatura/Script: Erik Verkerk, Joost van den Bosch
Animazione/Animation: Ka-Ching Cartoons Animation Studio
Montaggio/Editors: Erik Verkerk, Joost van den Bosch
Musica/Music: René Merkelbach, Tim Langedijk
Produzione/Production: Ka-Ching Cartoons
Distribuzione/Distribution: KLIK! Distribution
Paese/Country: PAESI BASSI
Anno/Year: 2020
Durata/Length: 2'15"
Premi/Awards: National Audience Award at Cinekid 2020, Best Short Film for Children aged 4+ and 6+ at KUKI Festival 2020

In questo cortometraggio animato ultracorto, troviamo un polpo che è un maniaco della pulizia. Ma talvolta, anche se si hanno così tante braccia, non si riesce ad ottenere quello che si vuole.

In this ultrashort animated film, we follow an octopus who is a clean-up neat-freak. But sometimes, even though you have so many arms, you still cannot reach what you are aiming for.

PIAZZA SAN FRANCESCO

ore 22.00

ANTEPRIMA ITALIANA



Regia/Director

JUAN PABLO FÉLIX

Sceneggiatura/Script

Juan Pablo Félix

Fotografia/Photography

Ramiro Civita

Montaggio/Editors

Eduardo Serrano, Luz Lopez Mañe

Musica/Music

Leonardo Martinelli

Sound design

Lena Esquenazi

Attori/Cast

Alfredo Castro, Martín Lopez Lacci, Monica

Lairana, Diego Cremonesi

Produzione/Production

Bikini Films

Paese/Country

Argentina, Brasile, Cile, Messico, Norvegia,

Bolivia, Francia

Anno/Year

2020

Durata/Length

97'

Premi/Awards

Premio *Cinema en Construcción* al Festival di Tolosa 2020

JUAN PABLO FÉLIX

È un regista e produttore nato nel 1983 a Buenos Aires. Si laurea presso l'ENERC- Scuola Nazionale di Cinema Argentina. Dopo la laurea, Juan Pablo Félix lavora per ben sette anni come produttore e primo assistente alla regia presso FX Stunt Team, la più grande società ibero-americana di effetti speciali e progettazione. In particolare, lavora ai film *Il segreto dei suoi occhi* (*The Secret in Their Eyes* - Juan José Campanella, 2009), *La donna senza testa* (*The Headless Woman* - Lucrecia Martel, 2008) e *Carancho* (Pablo Trapero, 2010). Come regista, ha anche lavorato a documentari, serie TV, cortometraggi e spot pubblicitari in Spagna e Argentina. *Karnawal* è il suo primo lungometraggio.

Durante la festa del Carnevale, vicino al confine tra Argentina e Bolivia, un giovane danzatore di Malambo si prepara per la competizione più importante di tutta la sua vita. Ma quando suo padre, un ex detenuto, fa ritorno, mette tutto a repentaglio trascinando suo figlio nel suo mondo criminale.

During Carnival, near the border between Argentina and Bolivia, a young Malambo dancer prepares for the most important competition of his life. When his ex-convict father returns, he jeopardizes everything by dragging his son into his criminal world.

Born in 1983 in Buenos Aires. Director and producer, graduated from ENERC Argentina National Film School. After graduating, Juan Pablo Félix worked for seven years as General Producer and 1st A.D. at FX Stunt Team, the largest Ibero-American special effects and action design company. In particular, he worked on the movies *The Secret in Their Eyes* (Juan José Campanella, 2009), *The Headless Woman* (Lucrecia Martel, 2008), and *Carancho* (Pablo Trapero, 2010). As a director he has worked on feature documentaries, TV series, short films, and commercials in Argentina and Spain. *Karnawal* is his first fiction feature film.

L'ODYSSÉE DE CHOUM/L'ODISSEA DI CHOUM



Regia/Directors: JULIEN BISARO
Sceneggiatura/Script: Claire Paoletti, Julien Bisaro
Graphic Design: Julien Bisaro
Voci/Voices: Prune Bozo, Thierry Desroses, Oscar Pauleau, Effie Rey
Musica/Music: David Reyes
Produzione/Production: Picolo Pictures
Paese/Country: FRANCIA, BELGIO
Anno/Year: 2019
Durata/Length: 25'

Shoom, un cucciolo di gufo, fuoriesce dal guscio proprio mentre una tempesta di sta abbattendo sulla palude che circonda il suo albero. Non appena cade dal nido, il piccolo neonato barcolla nella mangrovia, spingendo con sé un secondo uovo della covata.

Shoom, a baby owl, hatches just as a storm turns the bayou surrounding her tree upside down. No sooner has she fallen from her nest, then the little fledgling totters off into the mangrove, pushing a second egg from the brood along with her.

LE PRINCE AU BOIS DORMANT/IL PRINCIPE ADDORMENTATO

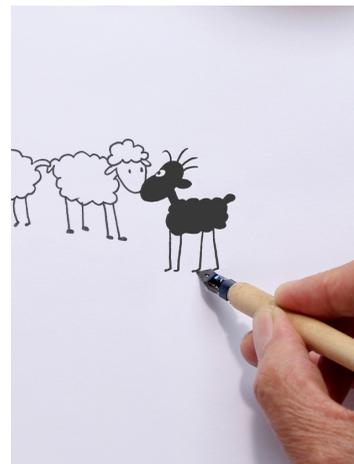


Regia/Director: NICOLAS BIANCO-LEVRIN
Sceneggiatura/Script: Hassan Benali
Sound design: Julie Rembauville
Musica/Music: Maxence Camelin, Rémy Tatard, Irridium
Voci/Voices: Marcel
Produzione/Production: Nicolas Bianco-Levrin
Paese/Country: FRANCIA
Anno/Year: 2020
Durata/Length: 4'59"

Tom vorrebbe che suo padre gli raccontasse una storia, ma lui non può e Tom si inventa una storia da solo, mescolando tutti i suoi personaggi preferiti: pirati, cavalieri, t-rex e cowboy. In questo allegro pasticcio, una piccola principessa sarà molto più coraggiosa del principe addormentato.

Tom would like his dad to tell him a story, but Daddy's not available so Tom invents a story by himself, mixing all his favorite characters : pirates, knights, t-rex, cowboys. In this joyful mess, a little princess will be much more brave than the sleeping prince.

BLACK & WHITE/BIANCO E NERO



Regia/Directors: JESÚS PÉREZ, GERD GOCKELL
Sceneggiatura/Script: Gerd Gockell
Animazione/Animation: Jesús Pérez
Sound design: Noisy Neighbours, Loic Kreyden, Thomas Gassmann
Musica/Music: David Hohl
Produzione/Production: Gerd Gockell Filmproduktion
Paese/Country: SVIZZERA, GERMANIA
Anno/Year: 2020
Durata/Length: 5'30"

Un cortometraggio animato per bambini sul tema della tolleranza nei confronti degli stranieri. La proverbiale "pecora nera" diviene oggetto di bullismo fuori dal branco, ma soltanto uno straniero coraggioso può proteggerla dal pericolo.

An animated short film for children about tolerance towards strangers. The proverbial "black sheep" will be bullied out of the herd but only the brave outsider can protect them from harm.

9 VEN/FRI

LUNGOMETRAGGI/FEATURE FILMS

QUO VADIS, AIDA?

PIAZZA SAN FRANCESCO

ore 22.00

ANTEPRIMA



Regia/Director

JASMILA ŽBANIĆ

Sceneggiatura/Script

Jasmila Žbanić

Fotografia/Photography

Christine A. Maier

Montaggio/Editor

Jaroslav Kamiński

Musica/Music

Antoni Komasa-Lazarkiewicz

Attori/Cast

Jasna Đuričić, Izudin Bajrović, Boris Isaković,
Raymond Thiry, Boris Ler, Dino Bajrović,

Produzione/Production

Coop99 Filmproduktion, Digital Cube, N279,
Razor Film, Extreme Emotions, Indie Prod,
Torden Film, TRT, ZDF arte

Distribuzione/Distribution

Academy Two, Lucky Red

Paese/Country

Bosnia and Herzegovina, Austria, Romania,
The Netherlands, Germany, Poland, France,
Norway, Turkey

Anno/Year

2020

Durata/Length

104

Festival

Mostra Internazionale del Cinema di Venezia
2020, Festival Internazionale del Cinema di
Toronto 2020.

Nomination Oscar 2021 miglior film straniero



JASMILA ŽBANIĆ

Jasmila Žbanić è una regista, sceneggiatrice e produttrice bosniaca. Il lungometraggio Quo Vadis, Aida?, che lei ha diretto e prodotto, è stato nominato per il Miglior Film in lingua straniera agli Academy Award, Miglior film non in lingua inglese e miglior produzione al premio BAFTA.

Jasmila Žbanić is a Bosnian filmmaker, screenwriter and producer. Quo Vadis, Aida?, which she directed and produced, was nominated for Best Foreign Language Film at the Academy Award, Best Film Not in the English Language and Best Direction at the BAFTA Award.

Bosnia, 11 Luglio 1995.

Aida è una traduttrice per le Nazioni Unite che vive nella piccola città di Srebrenica. Quando l'esercito serbo prende il controllo della città, la sua famiglia si trova tra le migliaia di cittadini che cercano rifugio nel campo per rifugiati delle Nazioni Unite. Come membro interno alle negoziazioni, Aida ha accesso a delle informazioni cruciali che deve interpretare. Cosa c'è all'orizzonte per la sua famiglia e per tutte le altre persone? La salvezza o la morte? Che mosse dovrebbe fare?

Bosnia, July 11th 1995.

Aida is a translator for the United Nations in the small town of Srebrenica. When the Serbian army takes over the town, her family is among the thousands of citizens looking for shelter in the UN camp. As an insider to the negotiations Aida has access to crucial information that she needs to interpret. What is at the horizon for her family and people - rescue or death? Which move should she take?

OEIL POUR OEIL/OCCHIO PER OCCHIO



Regia/Directors: THOMAS BOILEAU, FRANÇOIS BRIANTAIS, ROBIN COURTOISE, ALAN GUIMONT, MALCOM HUNT, MATHIEU LECROQ

Musica/Music: Jeffrey Brice

Sound design: José Vicente, Yoann Poncet
(Studio des Aviateurs)

Voci/Voices: Antoine Perrichon, Avital Shtapura

Produzione/Production: ESMA

Distribuzione/Distribution: ASFK

Paese/Country: FRANCIA

Anno/Year: 2019

Durata/Length: 5'54"

Un capitano dei pirati con un occhio solo intraprende un viaggio alla ricerca di un tesoro, ogni volta con una nuova ciurma di pirati, anche loro con un solo occhio come lui.

A one sighted pirate captain keeps going on a journey to get a treasure, everytime with a new crew of pirates as one sighted as he is.

THE PRINCESS AND THE BANDIT/LA PRINCIPESSA E IL BANDITO



Regia/Directors: MARIYA SOSNINA, MIKHAIL ALDASHIN

Sceneggiatura/Script: Mariya Sosnina

Animazione/Animation: Karina Pogorelova, Anna Yudina

Montaggio/Editors: Mariya Sosnina, Mikhail Aldashin

Musica/Music: Vitaly Bazilevsky

Sound design: Sofiya Trifonova

Voci/Voices: Sofya Trifonova, Vitaly Bazilevsky

Produzione/Production: Soyuzmultfilm Animation Studio

Paese/Country: RUSSIA

Anno/Year: 2020

Durata/Length: 3'29"

C'era una volta una principessa che si innamorò di un bandito...

Once the princess fell in love with a bandit...

GREECE TREASURES/TESORI GRECI



Regia/Director: JĀNIS CIMMERMANIS

Sceneggiatura/Script: Maris Putnins

Direttore artistico/Art director: Maris Putnins

Musica/Music: Martins Brauns

Suono/Sound: Anrijs Krenbergs

Produzione/Production: ANIMĀCIJAS BRIGĀDE

Paese/Country: LETTONIA

Anno/Year: 2021

Durata/Length: 11'

Un pensionato arriva in Grecia, sulla penisola di Halkidiki. Mentre sta pescando sulla sua barca, tira fuori una vecchia anfora, ma la parte inferiore si rompe e cade giù in mare. L'anziano chiama la "Squadra di soccorso" per chiedere aiuto. Tre uomini della Squadra di soccorso arrivano con la loro nave e indossano l'equipaggiamento per le immersioni, per poi tuffarsi nelle profondità del mare a cercare l'oggetto smarrito.

The pensioner has arrived in Greece, Halkidiki. While fishing from his boat, he pulls out an old amphora, but its bottom breaks off and falls back into the sea. The old man calls the "Rescue team" for help. Three "Rescue team" men arrive with their ship and put on scuba diver equipment, then go deep into the sea to find the lost property...

TOBI AND THE TURBOBUS/TOBI E IL TURBOBUS



Regia/Directors: VERENA FELS, MARC ANGELE

Animazione/Animation: Tim Nendza

Montaggio/Editor: Verena Fels

Sound design: Christian Heck

Musica/Music: Alexander Wolf David, Andreas Pfeiffer

Voci/Voices: Christian Heck, Marcus Sauermann

Produzione/Production: FELSFILMS

Paese/Country: GERMANY

Anno/Year: 2020

Durata/Length: 7'30"

Si vola senza sedile! Questa è la regola nel Turbobus. Ottenere uno sarà un duro lavoro, per un giovane lupo nel suo turbo-viaggio alla ricerca della vera amicizia.

You fly with no seat! That's the rule in the Turbobus. To get one is a hard day job for a young wolf on his turbo-journey to find real friendship.

10 SAB/SAT

LUNGOMETRAGGI/FEATURE FILMS

DRUK /UN ALTRO GIRO

PIAZZA SAN FRANCESCO

ore 22.00

ALLA PRESENZA DEL REGISTA
THOMAS VINTERBERG



Regia/Director

THOMAS VINTERBERG

Sceneggiatura/Script

Thomas Vinterberg, Tobias Lindholm

Fotografia/Photography

Sturla Brandth Grøvlen

Montaggio/Editors

Anne Østerud, Janus Billeskov Jansen

Musica/Music

Mikkel Malthe

Attori/Cast

Mads Mikkelsen, Thomas Bo Larsen,

Magnus Millang, Lars Ranthe

Produzione/Production

Zentropa

Distribuzione/Distribution

Medusa, Movies Inspired

Paese/Country

Danimarca, Svezia, Paesi Bassi

Anno/Year

2020

Durata/Length

116'

Premi/Awards

Premio Oscar Miglior Film Straniero,

Bafta Miglior Film Straniero



Esiste una teoria secondo la quale saremmo dovuti nascere con una piccola quantità di alcol nel sangue, poiché un leggero inebriamento apre le nostre menti al mondo, diminuendo i nostri problemi e aumentando la creatività. Incoraggiati da questa teoria, Martin e tre amici, tutti professori annoiati dalla scuola superiore, iniziano un esperimento per mantenere costante durante tutta la giornata il livello di alcol nel sangue. I primi risultati sono positivi, così l'esperimento degli insegnanti si trasforma in una vera e propria ricerca accademica. I risultati di entrambe le loro classi continuano a migliorare e il gruppo si sente di nuovo vivo! Un bicchiere dopo l'altro, alcuni partecipanti continuano a riscontrare miglioramenti mentre altri perdono il controllo. Diventa sempre più chiaro che, sebbene l'alcol abbia prodotto grandi risultati nella storia dell'umanità, l'audacia di certi gesti comporta delle conseguenze.

There is a theory according to which we should have been born with a small quantity of alcohol in our blood, as a slight intoxication opens our minds, reduces our problems, and increases our creativity. Martin and three friends, who are exhausted high school teachers, are encouraged by this theory and begin an experiment to keep the alcohol level in their blood constant throughout the day. If Churchill had won World War II stunned by alcohol, what effect could a few drops have on them and their students? The first results are positive, so this small teacher's project will transform in a real academic research. The results of both their classes continue to improve and the group feels alive again! One glass after another, some participants continue to experience improvements while others lose control. It becomes increasingly clear that, although alcohol has produced great achievements in the history of humanity, the audacity of certain actions has got some implications.

11 DOM/SUN

OMAGGIO A
TRIBUTE TO

PIAZZA SAN FRANCESCO

ore 21.15

JĀNIS CIMMERMANIS

Jānis Cimmermanis nasce nel 1950 a Riga, Lettonia. Nel 1980 si laurea presso l'Istituto di Teatro, Musica e Cinematografia di Leningrado e, una volta tornato in Lettonia, inizia a lavorare come regista di commedie di marionette per bambini presso il teatro Nazionale di Lettonia. Nel 1983 comincia a lavorare come regista e animatore di film di animazione presso lo Studio Cinematografico Nazionale. Nel 1993 lo studio di film di animazione diventa una società privata indipendente: "ANIMĀCIJAS BRIGĀDE" (AB). Da allora Janis Cimmermanis è uno dei principali registi di film di animazione in stop-motion della Lettonia.

Jānis Cimmermanis is an animation film director, who was born on the 2nd december 1950 in Riga, Latvia. In 1980 he graduated at the Leningrad Institute of Theater, Music and Cinematography, and back in Latvia he started working at the Latvian Puppet Theater as a director for puppet plays for children. In 1983 he started working at Latvia Film studio as a puppet film animator and director. In 1993 this puppet film Studio becomes an independent private company – Film Studio "ANIMĀCIJAS BRIGĀDE" (AB). Since then, Janis Cimmermanis is one of the main film directors for the stop motion puppet animation films in Latvia.



HUNTING/LA CACCIA



Regia/Director: JĀNIS CIMMERMANIS
Sceneggiatura/Script: Maris Putnins
Art director: Maris Putnins
Fotografia/Photography: Evalds Lacis
Musica/Music: Martins Brauns
Produzione/Production: Animācijas Brigāde
Paese/Country: LETTONIA
Anno/Year: 2007
Durata/Length: 9'
Premi/Awards: GOLDEN KITE best short film for children International film festival "NUEVA MIRADA". Best Film Children jury and public prize at the 5th Sancy Film Festival for Youth 2007

Un'anziana guardia forestale vive in una casetta nel bel mezzo della foresta. Alla notizia che i suoi amici animali saranno inseguiti dai cacciatori, la guardia chiama in suo aiuto la Squadra di Soccorso.

The old forest-guard lives in his house in the middle of the forest. The news strikes him that hunters are going to have his friends-animals hunted. The Rescue Team will help him.

THE BIRD CAGE/LA GABBIA PER UCCELLI



Regia/Director: JĀNIS CIMMERMANIS
Sceneggiatura/Script: Maris Putnins
Art director: Maris Putnins
Fotografia/Photography: Peteris Trups
Musica/Music: Martins Brauns
Sound design: Anrijs Krenbergs
Produzione/Production: Animācijas Brigāde
Paese/Country: LETTONIA
Anno/Year: 1996
Durata/Length: 5'
Premi/Awards: Okomedia Award GOLDEN LYNX 1999

Un bambino costruisce una gabbia per uccelli, ma non c'è spazio per appenderla. Allora chiama la famosa "Squadra di soccorso" che arriva subito per risolvere il problema...

A little boy decides to build a bird cage, but there is no place to hang it. The boy calls the well-known "Rescue Team" which immediately arrives to solve the problem...

TIGER/LA TIGRE



Regia/Director: JĀNIS CIMMERMANIS
Sceneggiatura/Script: Maris Putnins
Art director: Maris Putnins
Fotografia/Photography: Evalds Lacis
Musica/Music: Martins Brauns
Sound design: Anrijs Krenbergs
Produzione/Production: Animācijas Brigāde
Paese/Country: LETTONIA
Anno/Year: 2010
Durata/Length: 8'
Premi/Awards: Best Film for Children at BAF 2011

Un'oscura roulotte arriva in città durante la notte. La mattina seguente dei bambini trovano una grande scatola, lasciata per strada. Viene subito chiamata la famosa Squadra di Soccorso.

A dark caravan arrives in the city during the night. Next morning children find a big box left on the street. Strange sounds come out from this box. The famous Rescue Team men have been called to ask for their help.

VASA



Regia/Director: JĀNIS CIMMERMANIS
Sceneggiatura/Script: Maris Putnins
Art director: Maris Putnins
Fotografia/Photography: Evalds Lacis, Elvijs Menniks
Sound: Anrijs Krenbergs
Produzione/Production: Animācijas Brigāde
Paese/Country: LETTONIA
Anno/Year: 2013
Durata/Length: 8'

Il grande museo di Stoccolma in Svezia esibisce il famoso vascello "Vasa", che era affondato durante il suo primo viaggio e successivamente era stato tirato fuori dalle profondità dell'oceano. Molti turisti camminano attorno al veliero. Improvvisamente il guardiano del museo inorridisce alla vista di un enorme ratto! E non ce n'è soltanto uno. Dopo innumerevoli tentativi falliti per mandare via i topi, i guardiani chiedono aiuto. Viene chiamata la "La squadra di soccorso".

The great museum of Stockholm in Sweden exhibits the famous sailing boat "Vasa" that sank during its first voyage and had been later raised from the depths of the sea. Several Japanese tourists, guided by a tour guide, are walking around it. Suddenly the museum guard is horrified to see that a large rat is sitting in the hole! And there is not just one rat. After unsuccessful attempts to get rats away, guards are ought to look for help. They are called "Rescue Team".

11 DOM/SUN

PIAZZA SAN FRANCESCO
ore 22.00

LUNGOMETRAGGI/FEATURE FILMS

SHAONIAN DE NI/GIORNI MIGLIORI



Regia/Director

DEREK KWOK-CHEUNG TSANG

Sceneggiatura/Script

Lam Wing-sum, Li Yuan, Xu Yimeng
(adapted from the novel *Young and Beautiful* by Jiu Yuexi)

Fotografia/Photography

Yu Jing-pin

Montaggio/Editor

Zhang Yibo

Musica/Music

Varqa Buehrer

Attori/Cast

Zhou Dongyu, Jackson Yee, Yin Fang, Huang Jue, Wu Yue, Zhou Ye, Zhang Yifan

Produzione/Production

Goodfellas Pictures Limited,
Fat Kids Productions

Paese/Country

Cina

Anno/Year

2019

Durata/Length

136'

Premi/Awards

Nomination Oscar 2021 miglior film straniero



DEREK KWOK-CHEUNG TSANG

Dopo essersi laureato all'università di Toronto Derek Kwok-cheung Tsang – figlio del leggendario artista hongkonghese Eric Tsang – è tornato a Hong Kong ed è entrato a far parte dell'industria cinematografica come assistente alla Applause Pictures di Peter Chan. Ha iniziato anche a recitare in ruoli secondari in film come *AV*, *Isabella* (di cui è anche co-sceneggiatore), *My Name Is Fame*, *Run Papa Run* e *Dream Home*. Nel 2010 Tsang è passato per la prima volta dietro la macchina da presa per la co-regia di *Lover's Discourse*, insieme a Jimmy Wan. *Soul Mate* (2016) è stato il suo primo film come unico regista.

Derek Kwok-cheung Tsang is the son of the legendary Hong Kong artist Eric Tsang. He graduated at the University of Toronto, and then returned to Hong Kong and joined the film industry as an assistant at Peter Chan's Applause Pictures. He started to play supporting roles in films such as *AV*, *Isabella* (which he co-wrote), *My Name Is Fame*, *Run Papa Run* and *Dream Home*. In 2010, Tsang co-directed *Lover's Discourse*, alongside Jimmy Wan. *Soul Mate* (2016) was his first film as sole director.



Nian si sta preparando per l'esame di ingresso all'università dove la concorrenza tra studenti è fatale e il bullismo impera. Una ragazza si suicida a scuola, gettandosi nel vuoto. Nian diviene l'oggetto delle attenzioni delle bulle e mentre l'esame si avvicina la sua unica speranza è un teppistello, Bei, che diventa il suo custode. Un disperato ritratto adolescenziale, dolente e necessario.

Nian is preparing for the college entrance exam, where competition among students is disastrous. There is bullying at school: this causes the death of a student who jumps off the roof at school. Nian becomes the object of the bullies' attention and, as the test approaches, her only hope is the naughty boy Bei, who becomes her keeper. A desperate adolescent portrait, painful and necessary.



AMARCORTI

TEATRO SAN FEDELE
GIOVEDÌ 8, VENERDÌ 9
ore 18.00

COMPETIZIONE DI CORTI ITALIANI ITALIAN SHORT FILM COMPETITION

Per i suoi 25 anni, l'Umbria Film Festival ha deciso di dare spazio a una nuova sezione competitiva dedicata ai cortometraggi italiani: AmarCorti.

AmarCorti si pone come obiettivo quello di far emergere contenuti made in Italy, in particolare quelli prodotti dalle nuove generazioni di cineasti italiani. Un'occasione offerta dall'UFF, da sempre attento ai giovani, di mostrare lavori che difficilmente avrebbero l'opportunità di essere mostrati su grande schermo di fronte ad un pubblico attento e competente.

Più di 100 cortometraggi sono arrivati per la preselezione del festival. Il criterio di selezione è stato quello di arrivare ad offrire un panorama il più vasto possibile della produzione emergente e dei diversi stili, dal documentario, al film di animazione fino ad arrivare alla fiction.

La sezione Amarcorti è stata possibile grazie a CinemaltaliaUK e a Produzione Straordinaria S.r.l., partecipando entrambe al premio miglior corto. La prima metterà a disposizione la propria piattaforma prevedendo la distribuzione internazionale del corto vincitore; la seconda aiuterà nella cura di una nuova opera cinematografica. Prevista anche una Menzione d'Onore, che permetterà al premiato il libero accesso all'archivio di Augustus Color, eccellenza da oltre 40 anni nel campo della produzione, post-produzione e restauro di vecchie pellicole.

This year, to mark the 25th anniversary of Umbria Film Festival, there will be a new section of the competition, AmarCorti, dedicated to Italian short films.

AmarCorti aims to bring out Made in Italy contents, in particular those which are produced by the new generation of Italian filmmakers. This is an opportunity offered by the UFF to young people, with the purpose of showing a lot of works that would hardly have the opportunity to be shown in front of an attentive and competent audience. In the pre-selection of the festival there were more than 100 short films. The selection criterion was to offer the widest panorama of the emerging production and the different styles, such as documentary films, animated films and fiction.

The Amarcorti project has been developed thanks to the cooperation with CinemaltaliaUK and Produzione Straordinaria S.r.l. Both of them will compete for the best short film award.

CinemaltaliaUK will make available its own platform for the international distribution of the winning short. Produzione Straordinaria Srl will contribute to the creation of a new film work.

There will be also an Honorable Mention, which will allow the winner of the competition to have free access to the Augustus Color archive. This has been a synonym of excellence in the field of production, post-production and restoration of old films for over 40 years.



SPONSORS

LANTICAOSTERIA.IT

GLI ATOMICI FOTONICI/THE PHOTONIC ATOMICS



di Davide Morando
con Giovanni Storti, Francesco Buttironi, Martina De Santis
Italia, 2020, 14'

Riccardo deve dichiararsi a Laura, ma proprio quel giorno l'eccentrico padre decide di trascinarlo in un viaggio in macchina fino a un bizzarro talent show.

Riccardo has to declare his love to Laura, but on the very day he decides to do so, his eccentric father decides to drag him on a road trip to a bizarre talent show.

NÉO KÓSMO - NUOVO MONDO/NÉO KÓSMO: THE NEW WORLD



di Adelmo Togliani
con Giorgia Surina, Giorgio Consoli, Kateryna Korchyńska
Italia, 2020, 19'

In un futuro dove l'umanità non comunica più se non attraverso una realtà virtuale, l'unica componente di una famiglia a realizzare lo sfaldamento progressivo dei rapporti familiari è l'androide di casa.

In a future where humanity no longer communicates with each other except through virtual reality, the only member of a family to achieve the progressive disintegration of family relationships is the home android.

EL POLAQUITO



di Andrea Fiorito, Jacopo Brucculeri & Tomas Barile
con David Vazquez Carmenate
Cuba, 2019, 11'46"

Quante storie può raccontare una macchina. Questa è la storia di una Fiat 126.

A car can tell many stories. This is the story of a Fiat 126.

CRASH/LO SCONTRO



di Niccolò Gaetano
Italia, 2021, 3'44"

Un'amara riflessione sull'utilizzo dei telefoni al volante.
A bittersweet meditation on cell phone use while driving.

ZHENG



di Giacomo Sebastiani
con Zheng Naiqiao, Xu Chuantao, Bian Minhao, Wang Juan
Italia, 2020, 25'

Per Zheng nessuna conquista è stata facile e ora riversa sugli altri la stessa crudezza che gli è stata riservata da giovane. Ma ora il richiamo del contatto umano lo pone di fronte alla scelta più difficile della sua vita.

For Zheng, no conquest has been easy and now he pours out on others the same rawness that was reserved for him as a young man. But now the lure of human contact places him in front of the most difficult choice of his life.

LA SEDIA/THE CHAIR



di Raffaele Salvaggiola
con Bruno Morgante e Fabrizio Mangieri
Italia, 2020, 14'59"

Giulio, 5 anni imita i gesti dell'anziano signore vicino di casa. Inconsapevolmente il gioco lo porterà a fare nuove scoperte e nuove amicizie.

5-year-old Giulio imitates the gestures of an elderly neighbor. Unknowingly, the game will lead him to make new discoveries and new friends.

FIGHTING SOULS/ANIME COMBATTENTI



di Stratos Cotugno
Italia, 2020, 7'01"

Il 25 maggio del 2020 George Floyd viene assassinato da un agente di polizia a Minneapolis. È l'inizio di una rivolta senza pari per i diritti di eguaglianza.

On May 25th, 2020, George Floyd is murdered by a police officer in Minneapolis. It is the beginning of an unparalleled revolt for equality rights.

IRREVERSIBILE/IRREVERSIBLE



di *Matteo De Liberato*
con *Andrea Fuorto, Alessandro de Filippis, Pietro Bovi*
Italia, 2020, 12'

Due universi lontanissimi si incontrano per caso, da questo incontro Marco e Carlo non potranno più tornare indietro.

Two very distant universes meet by chance, from this meeting Marco and Carlo will never be able to go back.

GEA - L'ULTIMA MUCCA/GEA - THE LAST COW



di *Paolo Bonfadini, Irene Cotroneo, Davide Morando*
con *Edoardo De Sero, Davide Falletto*
Italia, 2020, 10'

Nel 2012 a Serravalle Langhe scompaiono tutte le mucche tranne una: Gea. Un'iniziativa social la porterà ad essere più famosa del Presidente degli Stati Uniti d'America.

In 2012 in Serravalle Langhe all the cows disappeared except one: Gea. A social initiative will lead her to be more Instagram famous than the President of the United States of America.

BRÛCHE/CREPE



di *Andrea Cazzaniga*
con *Lea Van Acken, Athena Strates, Friederike Frerichs*
Germania, 2020, 18'54"

Durante una gita nelle campagne tedesche Iris e Nicole soggiornano in un misterioso monastero...

During a trip to the German countryside, Iris and Nicole stay in a mysterious monastery...

LI PARADISI/THE HEAVENS



di *Manuel Marini*
con *Celeste Casciaro, Salvatore Della Villa, Anna Boccadamo*
Italia, 2020, 12'

Un parassita sta decimando l'uliveto di famiglia e Lucia deve affrontare il delicato processo di accettazione della perdita.

A parasite is decimating the family's olive grove and Lucia has to face the delicate process of accepting the loss.

WHERE THE LEAVES FALL/DOVE CADONO LE FOGLIE



di *Xin Alessandro Zheng*
con *Giulio Anan Cai, Zheng Wuyi*
Italia, 2020, 16'

Giacomo, italo-cinese di seconda generazione, deve riportare in Cina le ceneri del padre. Il viaggio sarà una scoperta delle tradizioni e dei valori della sua sua seconda patria.

Giacomo, a second generation Italian-Chinese, must bring his father's ashes back to China. The trip will be a discovery of the traditions and values of his second homeland.

DANZAMATTA



di *Vanja Victor K. Tognola*
con *Mario Fuchs, Julian Laybourne, Vladko Minoli*
Svizzera, 2021, 5'

La festa è finita ma Robin continua a ballare... cosa sta succedendo?!

The party is over but Robin keeps dancing... what on earth is happening?!

IO HO FISSATO IL FUOCO PER SEMPRE/ I STARED FIRE FOREVER



di *Salvatore Insana e Silvia Cignoli*
Italia, 2020, 23'

Un'indagine sull'atto di guardare e di essere guardati, una storia dello sguardo (non) archiviato.

An investigation into the act of looking and being looked at, a history of the (not) archived gaze.

FULMINI E SAETTE/THUNDER AND LIGHTNING



di *Daniele Lince*
con *Carolina Crescentini, Mario Sgueglia*
Italia, 2019, 6'06"

La Donna Saetta ha poteri incredibili, ma le saranno inutili quando dovrà rivelare un'inaspettata novità al suo compagno, ignaro della sua seconda identità.

The Woman Lightning has incredible powers, but they will be useless when she has to reveal an unexpected news to her partner who is unaware of her second identity.

BIOGRAFIE / BIOGRAPHIES

MARC ANGELE

Marc Angele è cresciuto a Zurigo. Dopo aver completato il suo apprendistato come disegnatore di ingegneria strutturale, inizia a lavorare come artista di luci per la società Raumgleiter, dove supervisiona varie visualizzazioni architettoniche. Nel 2013, cambia la sua linea di lavoro in VFX e inizia a lavorare come artista 3D e compositore per Cloudscape GmbH. Dall'ottobre 2014, studia animazione ed effetti visivi alla Filmakademie Baden-Württemberg.

Marc Angele grew up in Zürich. After completing his apprenticeship as a structural engineering draughtsman, he started working as a Lighting Artist for Raumgleiter where he supervised various Architectural Visualisations. In 2013, he switched his line of work to VFX and started as a 3D Artist and Compositor for Cloudscape GmbH. He has been studying Animation and Visual Effects at the Filmakademie Baden-Württemberg since October 2014.

ARE AUSTNES

Dopo essersi laureato alle Belle Arti, Are Austnes lavora dal 2007 come scenografo e regista presso la società di produzione Qvisten Animation.

After graduating from Fine Arts, Are Austnes has been working as a production designer and director at Qvisten Animation since 2007.

NICOLAS BIANCO-LEVRIN

Dopo aver studiato arti applicate alla scuola Duperré di Parigi, Nicolas Bianco-Levrin pubblica circa una ventina di libri come illustratore. Allo stesso tempo, co-dirige una trentina di cortometraggi animati con Julie Rembauville, per i quali disegna la grafica.

After studying applied arts at the Duperré school in Paris, Nicolas Bianco-Levrin published about twenty youth albums as an illustrator. At the same time, he co-directed about thirty animated short films with Julie Rembauville for which he was a graphic designer.

JULIEN BISARO

Il regista francese Julien Bisaro ha studiato presso l'Accademia di Belle Arti di Epinal, dove scopre le tecniche di animazione. Il suo primo cortometraggio, *Bang Bang!*, scritto insieme a Paoletti, è stato nominato per il premio César nel 2015 come miglior cortometraggio d'animazione. Da allora, è stato selezionato in novanta festival e ha ricevuto 17 premi internazionali. Il suo ultimo film, *L'odissea di Choum*, scritto insieme a Paoletti, è un film di 26 minuti per bambini, prodotto nella propria casa di produzione: la Picolo Pictures.

French director, Julien Bisaro studied at the Beaux-Arts Academy of Epinal. Julien worked on feature films in a variety of capacities. Julien's first short *Bang Bang!*, co-written with Paoletti, was nominated for the 2015 César for Best Animated Short. It has since been selected in ninety festivals and was awarded 17 International prizes. His last film, *Choum's Odyssey*, co-written with Paoletti, is a 26' film for children, produced in their own production company, Picolo Pictures.

VERENA FELS

Verena Fels è una regista indipendente nata a Biberach an der Riss, nella Germania del Sud. Il suo primo film, *Mobile*, è stato proiettato in più di 300 festival cinematografici e ha vinto 45 premi e 10 menzioni d'onore. Su questo film, Verena realizza il libro per bambini tratto dal cortometraggio, che viene poi pubblicato da Esslinger-Thienemann. Fels ha anche lavorato a cortometraggi indipendenti per programmi televisivi tedeschi. Recentemente, ha diretto il lungometraggio *Der kleine Rabe Socke - Suche nach dem verlorenen Schatz* (*Raven la piccola canaglia - Caccia al tesoro perduto*).

Verena Fels is an independent director and filmmaker born in Biberach an der Riss in Southern Germany. Her first film *Mobile* was screened at over 300 film festivals and won 45 prizes and 10 honorable mentions. The children's book to the film *Mobile* was published by Esslinger-Thienemann and was also designed by Verena Fels. She also worked on independent short films for German television shows. Recently she

directed a feature film *Der kleine Rabe Socke - Suche nach dem verlorenen Schatz*.

GERD GOCKELL

Gerd Gockell nasce nel 1960 a Darmstadt. Tra il 1980 e il 1987 studia presso l'Accademia di Belle Arti a Brunswick. Nel 1988 si trasferisce a Londra e lavora a numerosi progetti di film. Nel 1990 fonda la casa di produzione ANIGRAF con Kirsten Winter ad Hanover. A partire dal 1992 insegna in vari luoghi, tra cui Brunswick, Kassel, Singapore e Potsdam. Dal 2000 al 2011 è responsabile del dipartimento d'animazione presso l'Università di Arti e Scienze applicate a Lucerna, in Svizzera, e attualmente lavora e vive tra Lucerna e Hanover.

He was born 1960 in Darmstadt. From 1980 to 1987 he has studied at the Academy of Fine Arts in Brunswick. In 1988 he moved to London and worked on several film projects. In 1990 he founded the ANIGRAF film production with Kirsten Winter in Hanover. Since 1992 he took part to various teaching appointments, including Brunswick, Singapore, Kassel and Potsdam. From 2002 to 2011 he became Head of the Animation Department at the University of Applied Science and Arts Lucerne, Switzerland. Currently he lives and works in Lucerne and Hanover.

ALEXANDRE MANZANARES

Dopo aver costituito una società di design e aver viaggiato per svariati anni, Alexandre ha deciso di entrare a far parte della École des Nouvelles Images per imparare le tecniche di animazione e regia 3D. Ispirato dalla sua passione per gli sport acquatici ha realizzato un film di diploma sul tema del mare. Si occupa principalmente della regia, ma anche dello sviluppo, della luce e della composizione.

After setting up a design company and traveling for several years, he decided to join the "École des Nouvelles Images to learn 3D animation and direction techniques. He came up with a graduation film on the theme of the sea, because of her inspiration for water sports. He mainly deals with directing, but also with the look development, lighting and composition.

GOTTFRIED MENTOR

Gottfried Mentor nasce a Strasburgo nel 1981, e vive in Germania. Dal 2004 lavora come freelance nel settore televisivo e cinematografico. Nel 2012 si laurea all'Accademia Cinematografica del Baden-Württemberg, specializzandosi in regia, animazione e concept.

Gottfried was born in Strasbourg in 1981, and he lives in Germany. Since 2004, he has been working freelance in film and TV sector. In 2012 he graduated at the Filmakademie Baden-Württemberg, focusing on directing, animation and concept.

YAPRAK MORALI

Yaprak Morali inizia la sua carriera nel 1999 come animatrice tradizionale, e dal 2008 lavora come regista e animatrice.

Yaprak Morali started her career in 1999 as a classical animator, she has been working since 2008 as an animation director and filmmaker.

SILVAN MOUTTE-ROULET

Grazie alla madre proiezionista, scopre e ama il cinema sin da bambino, passione che lo porta ad iscriversi all'Ensi. Ad oggi si occupa principalmente di animazione e sviluppo visivo (storyboard, design dei personaggi, bozzetti e layout).

He discovered and loved cinema since he was a child, due to the fact that his mother was a projectionist. This passion led him to enroll at ENSI. Currently, he mainly deals with animation and visual development (storyboard, character design, sketches and layout).

JESÚS PÉREZ

Jesús Ernesto Pérez del Barco nasce in Bolivia nel 1954. Dal 1977 è nel campo dei film d'animazione e dal 1995 realizza una serie di film animati sui temi della migrazione e della globalizzazione, per i bambini delle scuole in Germania e Svizzera. Dagli anni 2000 vive a Lucerna, in Svizzera, dove nel 2002 diviene professore di animazione presso l'Università delle Scienze e Arti applicate.

He was born in 1954 in Bolivia. Since 1977 he works in animation films and since 1995, he has been realizing a serie of animated films about migration and globalization for German and Swiss schools. Since 2000 he lives in Lucerne, Switzerland, and in 2002 he became professor for animation at the Lucerne University of Applied Science and Arts.

FILIP POŠIVAČ

Filip si laurea presso l'Accademia di Arti, Architettura e Design di Praga nel campo dell'animazione. Nel 2015 termina il cortometraggio *Deep In Moss*, che è stato proiettato in molti festival - HAFF, Ottawa IAF, Festival internazionale del cinema per bambini di Chicago, DOK Lipsia, Animateka e Anifilm. Come illustratore e regista, Filip è stato iscritto quest'anno all'IBBY (International Board on Book for Young People).

Filip graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague in the field of animation. In 2015 he finished a short film *Deep In Moss*, which was screened at many festivals - HAFF, Ottawa IAF, Chicago Intl. Children's Film Festival, DOK Leipzig, Animateka or Anifilm. As an illustrator and director, Filip has been enrolled on this year's IBBY (International Board on Book for Young People).

STELLA RAITH

Stella Raith nasce a Münster nel 1995 in Germania. Sin da bambina ama combinare la danza e le illustrazioni, ed è nella forma dell'animazione che trova la sua realizzazione. Dall'Ottobre del 2014 al 2020 studia animazione all'Accademia Cinematografica di Baden-Wuerttemberg, concentrandosi principalmente sull'animazione. Come regista e animatrice principale, realizza nel 2020 il suo progetto finale *Avant Card* – un cortometraggio animato ricco di idee e di espressione artistica.

Stella Raith was born in Münster in 1995. Since her early childhood she loves to combine dance and illustration and found her realization in the form of animation. From October 2014-2020 she studied animation at the Film Academy Baden-Wuerttemberg with focus on animation. As director and lead animator she realized her final project *Avant Card* in 2020 - an animation short film full of ideas and artistic expression.

ISABELLA SALVETTI

Isabella Salvetti, sceneggiatrice e regista, è nata a Roma, in Italia, dove vive e lavora. Nel 1998 si trasferisce a Los Angeles per frequentare il Master in produzione cinematografica all'AFI. Nel 2009 frequenta il Master R.A.I. in sceneggiatura *Script*. Lavora come assistente alla regia, direttore di produzione e sceneggiatrice. Dirige 5 cortometraggi: *Barking*, *Un gesto innocente*, *Una piccola fortuna*, *Buon Natale* e *Due piedi sinistri*.

Isabella Salvetti is a screenwriter and director. She was born in Rome, Italy, where she lives and works. In 1998 she moved to Los Angeles to attend the film production master's degree at AFI. In 2009 she attended the master's degree R.A.I. in the screenplay of *Script*. She works as an assistant director, production manager and screenwriter. She directed 5 short films: *Barking*, *Un gesto innocente (An innocent gesture)*, *Una piccola fortuna (A small fortune)*, *Buon Natale (Merry Christmas)* e *Due piedi sinistri (Two left feet)*.

MARIYA SOSNINA

Nasce il 23 febbraio 1975 a Perm. Si laurea nel 2002 presso l'Università Tecnica Statale di Perm, facoltà di Design, specialità grafica del libro. Dal 2002 al 2004 studia alla Higher Academic School of Graphic Design di Mosca, e nel 2006 si diploma alla ShAR School-Studio, laboratorio di F.S. Khitruk e A. Demin, con il film di diploma *Su di me*. Negli anni 2004 e 2005 studia animazione di marionette presso lo studio Staer.

She was born on the 23th February 1975 in Perm. She graduated from Perm State Technical University, faculty of Design, specialty Book Graphics (2002). From 2002 to 2004 she studied at the Higher Academic School of Graphic Design (VASHGD) in Moscow, and in 2006 she graduated from ShAR School-Studio (2006), workshop of F.S. Khitruk and A. Demin, with her graduation film *About Me*. In 2004 and 2005 she studied puppet animation at the Staer studio (G. Bardin).

BARBORA VALECKÁ

Barbora si è laureata all'Accademia di Arti, Architettura e Design di Praga. Ha partecipato come animatrice al lungometraggio *Little from the Fish Shop*, di Jan Balej. Ha presentato il cortometraggio *Deep In Moss* in molti festival internazionali. Quest'anno ha terminato il cortometraggio *Overboard!*, presentato in anteprima al Cinekid, come film pilota di una serie TV ancora in fase di sviluppo. Barbora è anche illustratrice di libri.

Barbora graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague. She participated as an animator in a feature-length puppet film *Little from the Fish Shop* by Jan Balej. She presented the short film *Deep In Moss* at many international Festivals. This year she finished her short film *Overboard!*, which was presented at Cinekid as pilot of a TV series in development. Barbora also illustrates books.

ERIK VERKERK, JOOST VAN DEN BOSCH

Joost ed Erik sono registi, creatori e supervisori alla produzione presso il loro studio. Lavorano insieme dai tempi dell'Accademia d'arte, dopo la quale hanno lavorato per un anno al Cartoon Saloon in Irlanda, per poi tornare nei Paesi Bassi e aprire la loro società nel 2007. Inizialmente si specializzano negli spot pubblicitari, cortometraggi e serie. Ideano la loro serie internazionale *La macchina 3D* per Nintendo e realizzano la serie TV in stop-motion *George and Paul*, che attualmente viene mandata in onda a livello internazionale.

Joost and Erik usually serve as directors, creators and production supervisors of their studio. They have been working together since art academy and after that they have worked for one year in Ireland at the 'Cartoon Saloon' before they returned to the Netherlands to start their own company in 2007. They created their own international series *The 3D-Machine* for Nintendo and created *George and Paul* a stop-motion TV-series that is being broadcasted internationally.

ANASTASIIA VOROTNIUK

Anastasia Vorotniuk è una regista ucraina che ha conseguito un master alla London Film School. È una regista esplosiva, con una visione artistica davvero unica e peculiare. Lavora anche come cineasta. I suoi lavori più recenti includono *Offerta artificiale (Artificial Bid)*, *Noi tre (We Three)* e *Un figlio come gli altri (A Son like Others)*, che sono stati presentati in vari festival.

Anastasia Vorotniuk is a Ukrainian filmmaker who graduated in a Masters from The London Film School. She is a very volatile filmmaker, with an artistic vision that is very unique and peculiar. She also works as a cinematographer. Her most recent work include *Artificial Bid*, *We Three* and *A Son like Others* that got into various festivals.

SOTTOTITOLI/SUBTITLES

Il corso di laurea in Lingue e culture europee, presso l'Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, perfeziona le competenze in almeno due lingue straniere e migliora la conoscenza delle culture dell'Europa grazie a una solida offerta formativa interdisciplinare. Lo studio delle lingue è integrato a quello delle culture europee con competenze giuridico-economiche, socio-linguistiche e letterarie. Le realtà lavorative che devono rapportarsi in modi nuovi con un mercato internazionale hanno bisogno di figure professionali con una sicura competenza nelle lingue straniere, ma anche con una preparazione culturale solida e capace di leggere criticamente il mondo contemporaneo.

The degree course of European Languages and Cultures, at the Unimore University, aims to improve the skills in at least two foreign languages - as also the European cultures' knowledge - through a strong interdisciplinary educational study plan. The study of languages is added to legal, economic, sociolinguistic and literary competences within the European cultures. The working reality needs to deal with new aspects of the international global market. In order to do that, more professional figures with proficiency in foreign languages and a firm cultural consciousness are required.

Largo Sant'Eufemia, 19 - 41121 - Modena, Italia
T. +39 059 20 55 909/20 55 811 - F. +39 059 20 55 931
www.unimore.it - www.dslc.unimore.it

ASSOCIAZIONE FESTIVAL ITALIANI DI CINEMA

Nel complesso del sistema audiovisivo italiano, i festival rappresentano un soggetto fondamentale per la promozione, la conoscenza e la diffusione della cultura cinematografica e audiovisiva, con un'attenzione particolare alle opere normalmente poco rappresentate nei circuiti commerciali come ad esempio il documentario, il film di ricerca, il cortometraggio. E devono diventare un sistema coordinato e riconosciuto dalle istituzioni pubbliche, dagli spettatori e dagli sponsor. Per questo motivo e per un concreto spirito di servizio è nata nel novembre 2004 l'Associazione Festival Italiani di Cinema (Afic). Gli associati fanno riferimento ai principi di mutualità e solidarietà che già hanno ispirato in Europa l'attività della Coordination Européenne des Festivals. Inoltre, accettando il regolamento, si impegnano a seguire una serie di indicazioni deontologiche tese a salvaguardare e rafforzare il loro ruolo. L'Afic nell'intento di promuovere il sistema festival nel suo insieme, rappresenta già oggi più di trenta manifestazioni cinematografiche e audiovisive italiane ed è concepita come strumento di coordinamento e reciproca informazione. Aderiscono all'Afic le manifestazioni culturali nel campo dell'audiovisivo caratterizzate dalle finalità di ricerca, originalità, promozione dei talenti e delle opere cinematografiche nazionali ed internazionali. L'Afic si impegna a tutelare e promuovere, presso tutte le sedi istituzionali, l'obiettivo primario dei festival associati.

Film festivals are very important to the Italian audiovisual system in order to promote, spread and teach about cinema and audiovisual culture, for they pay particular attention to works that are shown very little in the commercial circuits--documentaries, research films, and short films. Film festivals should become a well coordinated system, recognized by public institutions, sponsors, and audience. Therefore, in November 2004, the Italian Cinematographic Festival Association (AFIC) was founded to coordinate and give assistance to the festivals. The members are inspired by the principles of solidarity and mutuality that are at the base of the Coordination Européenne des Festivals de Cinéma. Furthermore, by accepting the regulation, members pledge to follow deontological indications to preserve and strengthen their role. In order to reach its goal, today AFIC represents more than thirty Italian cinema and audiovisual events to help coordinate and spread information amongst the different cultural events. The audiovisual events that are AFIC members have purposes of research, originality, and promotion of talents as well as national and international cinematographic works. AFIC aims to protect and promote the main objective of the festivals in all institutional offices.

Associazione Festival Italiani di Cinema (Afic)
Via Villafranca, 20
00185 Roma - Italia



UMBRIA FILM FESTIVAL

tel. 075 930 64 27- 8/9

info@umbriafilmfestival.com

umbriafilmfestival.com



Dona il tuo 5x1000 e sostieni Umbria Film Festival
(c.f. 90008160542)



Regione Umbria



Provincia di Perugia



Comune di Montone

